

irregular migration (migración irregular)

Término

Término

irregular migration

Idioma

Inglés (Estados Unidos) (214)

Área Especialidad

Ciencias Sociales (405)

Disciplina

Derecho (513)

Temática

Derecho migratorio US-MX

Definición del término

Movement of persons that takes place outside the laws, regulations, or international agreements governing the entry into or exit from the State of origin, transit or destination.

Fuente / Autor (del término)

International Organization for Migration. (2023). Key Migration Terms.
<https://www.iom.int/key-migration-terms>

Contexto del término

Despite these critical efforts, scholarship on the facilitation of irregular migration has reached an impasse. Emphasis on providing data over migration routes, costs, distances, and an over-emphasis on narrating the most tragic journeys as a way to generate awareness on the experiences of migrants and asylum seekers, provide a narrow counter-narrative to the visually powerful rhetoric of smuggling as criminal, in fact often reinscribing perceptions of migrants as prone to violence and crime.

Fuente / Autor (del contexto)

Sanchez, G., y Natividad, N. (2017). Reframing migrant smuggling as a form of knowledge: A view from the US-Mexico border. En C. Gunay y N. Witjes (eds.), *Border politics* (pp. 67-83). Springer International Publishing.

Español**Equivalente en español**

migración irregular

Categoría gramatical

Nominal (221)

Variante de traducción

migración ilegal

Información geográfica de la variante en español

México (Mex.) (192)

Definición del término en español

Movimiento de personas que se produce fuera de la legalidad, las normas o los acuerdos internacionales que rigen la entrada o la salida del país de origen, de tránsito o de destino.

Fuente / Autor (del término en español)

Organización Internacional para las Migraciones. (2019). *Glosario de la IOM sobre Migración*. Organización Internacional para las Migraciones (OIM).

<https://publications.iom.int/system/files/pdf/iml-34-glossary-es.pdf>

Contexto del término en español

A lo largo de la última década, los flujos migratorios irregulares entre México y los Estados Unidos se han contraído, como resultado, tanto del comportamiento de la demanda laboral estadounidense (Levine, 2015: 32), como del incremento de los riesgos que conlleva la migración irregular (Izcara-Palacios, 2012a: 45). La Comisión Nacional de los Derechos Humanos destapó el fenómeno masivo del secuestro de migrantes centroamericanos al contabilizar 198 eventos, y registrar 9 857 víctimas durante los meses de septiembre de 2008 a febrero de 2009 (CNDH, 2009: 9).

Fuente / Autor (del contexto en español)

Izcara-Palacios, S. P. (2018). Los empleadores estadounidenses y la migración irregular. *CienciaUAT*, 12(2), 90-103. <https://www.scielo.org.mx/pdf/cuat/v12n2/2007-7858-cuat-12-02-90.pdf>

Notas para la traducción

Opciones no recomendadas

migración ilegal

Comentarios

Se recomienda evitar el uso de “migración ilegal” debido a la connotación negativa asociada de la palabra “ilegal” con la delincuencia y el crimen (una característica que no es general).

Fuente:

United Nations High Commissioner for Refugees. (2018). Why "undocumented" or "irregular"?. https://www.unhcr.org/cy/wp-content/uploads/sites/41/2018/09/TerminologyLeaflet_EN_PICUM.pdf